

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1985 Nr. 7

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten houdende een
overeenkomst inzake het vermijden van dubbele belasting naar het
inkomen verkregen uit de exploitatie van schepen in het internationale
verkeer;
's-Gravenhage, 18 oktober 1984*

B. TEKST

Nr. I

EMBAJADA DE MEXICO

The Hague, October 18th, 1984

Mr. Minister,

Following instructions from my Government, I have the honour to express to Your Excellency its acceptance to enter into an Agreement with the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships in international traffic, in the following terms:

1. The earnings derived by a Mexican enterprise from the operation of a ship in international traffic, shall be exempt from income tax and any other taxes on profits within the territory of the Kingdom of the Netherlands.

2. The earnings derived by a Netherlands enterprise from the operation of a ship in international traffic, shall be exempt from income tax and any other taxes on profits within the territory of the United Mexican States.

3. The tax exemption provided in paragraphs 1 and 2 above shall also apply to the earnings referred to in those paragraphs derived by an enterprise from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Agreement:

(a) The expression "Netherlands enterprise" means an enterprise carried on by the Government of the Kingdom of the Netherlands, or by a physical person or a corporation or other entity or body of persons deriving its status as such from the laws of the Kingdom of the Netherlands and resident in the Netherlands and not ordinarily resident in Mexico, whose principal business is the transportation of passengers, cargo and mail.

(b) The expression "Mexican enterprise" means an enterprise carried on by the Government of Mexico, or by a physical person or a corporation or other entity or body of persons deriving its status as such from the laws of Mexico and resident in Mexico and not ordinarily resident in the Netherlands, whose principal business is the transportation of passengers, cargo and mail.

(c) In relation to a Netherlands enterprise, the expression "international traffic" means any transport of passengers, cargo and mail by a ship in the course of a voyage that extends over more than one country except to the extent that the ship is used principally to transport passengers, cargo and mail exclusively between places in Mexico.

(d) In relation to a Mexican enterprise, the expression "international traffic" means any transport of passengers, cargo and mail by a ship in the course of a voyage that extends over more than one country except to the extent that the ship is used principally to transport passengers, cargo and mail exclusively between places in the Netherlands.

5. As regards the application of this Agreement by one of the Contracting Parties, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Party relating to the taxes which are subject of this Agreement.

6. (a) As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom which is situated in Europe only.

(b) The Agreement may be extended, either in its entirety or with the necessary modifications, to the Netherlands Antilles, if that country imposes taxes substantially similar in character to these to which this Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

7. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been fulfilled, and shall remain in force for an indefinite period.

8. This Agreement shall become effective with respect to taxable years and periods commencing on or after the date of entry into force.

9. Either Contracting Party may denounce this Agreement through diplomatic channels, by giving notice of termination least six months before the end of any calendar year after the third year following that of the entry into force. In such event, the Agreement shall cease to be effective for taxable years and periods commencing on or after the first of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

Awaiting your advises in this regard, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(sd.) R. CASELLAS

Dr. Roberto Casellas
Ambassador of Mexico

*His Excellency
Mr. H. van den Broek,
Minister of Foreign Affairs,
The Hague*

Nr. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
The Hague

Treaties Department
DVE/VV-284611

Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to your letter of 18 October 1984, which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the foregoing proposal for an agreement which will enter into force under the terms mentioned in paragraph 7 of your letter.

The Hague, 18 October 1984

(sd.) H. VAN DEN BROEK

H. van den Broek
(The Minister for Foreign Affairs)

His Excellency
Dr. R. Casellas
Ambassador of Mexico
at
THE HAGUE

C. VERTALING

Nr. I

AMBASSADE VAN MEXICO

's-Gravenhage, 18 oktober 1984

Mijnheer de Minister,

Ingevolge instructies van mijn Regering heb ik de eer Uwer Excellentie mededeling te doen van haar bereidheid een Overeenkomst te sluiten met het Koninkrijk der Nederlanden inzake het vermijden van dubbele belasting naar het inkomen verkregen uit de exploitatie van schepen in het internationale verkeer, met de volgende bepalingen:

1. De inkomsten door een Mexicaanse onderneming verkregen uit de exploitatie van een schip in het internationale verkeer zijn binnen het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden vrijgesteld van inkomstenbelasting en andere belastingen naar de winst.

2. De inkomsten door een Nederlandse onderneming verkregen uit de exploitatie van een schip in het internationale verkeer zijn binnen het

grondgebied van de Verenigde Mexicaanse Staten vrijgesteld van inkomstenbelasting en andere belastingen naar de winst.

3. De vrijstelling van belasting als bepaald in het eerste en het tweede lid hierboven is tevens van toepassing op de in die leden bedoelde inkomsten, door een onderneming verkregen uit haar deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal geëxploiteerd agentschap.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

(a) wordt onder „Nederlandse onderneming” verstaan een onderneming gedreven door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of door een natuurlijke persoon of een rechtspersoon of andere eenheid of vereniging van personen die haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden en die inwoner is van Nederland en niet haar gewone woonplaats heeft in Mexico, wier voornaamste werkzaamheid is het vervoer van passagiers, vracht en post.

(b) wordt onder „Mexicaanse onderneming” verstaan een onderneming gedreven door de Regering van Mexico of door een natuurlijke persoon of een rechtspersoon of andere eenheid of vereniging van personen die haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving van Mexico en die inwoner is van Mexico en niet haar gewone woonplaats heeft in Nederland, wier voornaamste werkzaamheid is het vervoer van passagiers, vracht en post.

(c) Met betrekking tot een Nederlandse onderneming wordt onder „internationaal verkeer” verstaan alle vervoer van passagiers, vracht en post door een schip in de loop van een reis die zich over meer dan één land uitstrekt, behalve voor zover het schip hoofdzakelijk wordt gebruikt voor het vervoer van passagiers, vracht en post uitsluitend tussen plaatsen die in Mexico zijn gelegen.

(d) Met betrekking tot een Mexicaanse onderneming wordt onder „internationaal verkeer” verstaan alle vervoer van passagiers, vracht en post door een schip in de loop van een reis die zich over meer dan één land uitstrekt, behalve voor zover het schip hoofdzakelijk wordt gebruikt voor het vervoer van passagiers, vracht en post uitsluitend tussen plaatsen die in Nederland zijn gelegen.

5. Voor wat de toepassing van deze Overeenkomst door een van de Overeenkomstsluitende Partijen betreft, heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke uitdrukking die niet anderszins is omschreven, de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst vormen.

6.(a) Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

(b) De Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen,

indien dat land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van de wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

7. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen daartoe grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

8. Deze Overeenkomst wordt van kracht ten aanzien van belastingjaren en -tijdvakken aanvangend op of na de datum van inwerkingtreding.

9. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan deze Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het derde jaar volgend op het jaar van inwerkingtreding, een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn voor belastingjaren en -tijdvakken aanvangend op of na de eerste januari van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving wordt gedaan.

Gelief, Excellentie, in afwachting van uw mededelingen aangaande het bovenstaande, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) R. CASELLAS

Dr. Roberto Casellas
Ambassadeur van Mexico

*Zijner Excellentie
Mr. H. van den Broek,
Minister van Buitenlandse Zaken,
's-Gravenhage*

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
's-GravenhageDirectie Verdragen
DVE/VV-284611

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer te verwijzen naar uw brief van 18 oktober 1984, waarvan de inhoud als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer u te berichten dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het bovenstaande voorstel aanvaardt voor een overeenkomst die in werking zal treden op de voorwaarden genoemd in het zevende lid van uw brief.

's-Gravenhage, 18 oktober 1984

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

H. van den Broek
Minister van Buitenlandse Zaken

Zijner Excellentie
Dr. R. Casellas
Ambassadeur van Mexico
's-Gravenhage

D. PARLEMENT

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zullen ingevolge paragraaf 7 van de overeenkomst in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Overeen-

komstsluitende Partijen elkaar schriftelijk in kennis hebben gesteld dat aan de daartoe in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst ingevolge paragraaf 6.a alleen voor Nederland gelden.

Ingevolge paragraaf 6.b kan de overeenkomst uitgebreid worden tot de Nederlandse Antillen.

Uitgegeven de vijftiengste januari 1985.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK